

НОВЫЕ ФИНИКИЙСКИЕ НАДПИСИ ИЗ КИЛИКИИ

Открытые в самое последнее время в Киликии финикийские надписи имеют перво-степенное научное значение.

Во-первых, они вводят в науку новые данные по социально-политической истории древнего Востока. На сцену выступают неизвестная до сих пор этническая группа, новое государственное образование. Нет сомнения в том, что, когда все эти факты будут полностью освоены, они представят важный исторический материал и, возможно заставят внести изменения в упрочившиеся в науке взгляды.

Во-вторых, эти надписи существенно расширяют наши знания в области финикийской письменности. Они содержат около 70 новых слов, много новых словосочетаний, целый ряд новых грамматических форм. Достаточно сказать, что по количеству строк киликийские надписи едва ли не превосходят все надписи, до сих пор найденные в самой Финикии. При этом финикийский язык выступает здесь в столь характерной и отчетливой форме, что, как мне кажется, теперь представится возможным более точно определить его место в системе семитского языкознания¹.

В-третьих, так как одновременно с финикийскими надписями бок о бок с ними обнаружены столь же обширные хеттские иероглифические надписи, то имеются все основания полагать, что при помощи финикийских надписей хеттское иероглифическое письмо, наконец, получит свою окончательную дешифровку. И, быть может, справедливо поэтому мнение, что вновь открытые киликийские надписи уступают в своем значении разве только Бехистунской надписи и Розеттскому камню². Само собой разумеется, что новые надписи дают также ценный материал по истории северосемитского письма, его эволюции, местным разновидностям и области распространения.

История киликийских находок вкратце такова. Осенью 1945 г. поступили сведения о том, что в районе Каратепе³ находится каменное изваяние льва. В 1946 г. проф. Боссерт недалеко от этого изваяния обнаружил еще опрокинутую статую из темносерого базальта, 2,10 м высоты, задняя сторона которой была покрыта надписью в 20 строк (перевернуть статую не представилось возможным из-за ее тяжести). Кроме того, были найдены: каменный обломок с надписью в 14 строк; обломок льва, также покрытый письменами; ряд каменных обломков с хеттскими иероглифами и т. д. Надписи

¹ Поспешным и совершенно необоснованным поэтому является мнение проф. Обрайта, что киликийские надписи отличаются «грубостью слога и неуклюжестью синтаксиса» (BASOR, 1949, № 114, стр. 15).

² См. JNES, 1949, VIII, № 2, стр. 108.

³ Каратепе — гора около 500 м высоты в лесистом Антитавре на западном берегу р. Джейхан (в древности Pugarus). Она находится в 40 км на СЗ от Зенджирли (в древности Sam'al), в 60 км на ЮЗ от Мараш (в древности Margasi) и в 18 км на ЮВ от Кадирли.

на статуе, каменном обломке и обломке льва тогда были приняты за «древнеарамейские».

Весною 1947 г. Боссерт отправился во вторую экспедицию в район Каратепа. Когда статую удалось перевернуть, обнаружилось, что и лицевая сторона и бока также покрыты надписями. Выяснилось также, что и каменный обломок с надписью в 14 строк относится к статуе, равно как и некоторые другие вновь найденные небольшие обломки. Таким образом оказалось, что надпись на статуе состоит из четырех столбцов: первого, насчитывавшего, вероятно, 23 строки, но от которого сохранилось, и то не полностью, лишь несколько строк; второго из 15 строк, более или менее удовлетворительной сохранности; третьего из 20 строк, сохранившихся полностью (за исключением трех букв в 20 строке), и четвертого, состоявшего, вероятно, из 21 строки, которые плохо сохранились. Экспедицией были изготовлены копии, фотографии и оттиски с надписей на статуе и на обломке льва. Кроме того, были обследованы также разбросанные по густому лесу обломки ортостатов с хеттскими иероглифами. Важнейшие материалы были в том же году опубликованы и сразу же получили живейший отклик¹.

Осенью 1947 г. производились раскопки развалин в районе Каратепа. Раскопки производились в двух пунктах: 1) недалеко от южной вершины горы, там, где была обнаружена статуя, покрытая надписью, и ортостаты, украшенные рельефами; 2) на северо-восточном склоне горы, где густые и колючие заросли скрывали ряд базальтовых ортостатов. Здесь, во втором пункте, в юго-восточной части раскопанного коридора, была обнаружена финикийская надпись, которая покрывает поверхность четырех ортостатов, часть подножья ортостатов и стоящего у ворот льва. Надпись состоит из трех столбцов. Первый столбец занимает два ортостата (0,79 × 1,27 м и 0,24 × 1,25 м) и имеет 21 строку; второй столбец занимает один ортостат (0,74 × 1,27 м) и имеет 19 строк; третий столбец также занимает один ортостат (0,78 × 1,25 м) и имеет 18 строк. После восемнадцатой строки третьего столбца надпись продолжается в одну линию по горизонтали подножья двух ортостатов влево и заканчивается на лье.

Здесь же была обнаружена и хеттская иероглифическая надпись. Она покрывает поверхность льва, ортостаты и подножье ортостатов, находящихся в северо-западной части коридора, поверхность сфинкса, а также ортостаты и подножье ортостатов прилегающей комнаты. Согласно утверждению Боссерта, финикийская и хеттская надписи являются идентичными.

Сличение финикийских надписей на статуе и на ортостатах показывает: 1) что обе эти надписи совершенно одинаковы по своему содержанию; 2) что дошедшие до нас в сохранности части надписи на статуе почти буквально совпадают с соответствующими частями надписи на ортостатах; 3) что обе надписи являются двумя версиями одного

¹ Так, например: A. Alt, Die geschichtliche Bedeutung der neuen phönikischen Inschriften aus Kilikien, «Forschungen und Fortschritte», 1948, XXIV (Heft 11/12), стр. 121—124; R. D. Barnett, J. Leveen and C. Moss, A Phoenician Inscription from Eastern Cilicia, «Iraq», 1948, X (part I), стр. 56—71; H. Th. Bossert and H. Cambel, Karatepe. A Preliminary Report on a New Hittite Site. Istanbul, 1946; H. Th. Bossert and U. Bahadır Alkım, Karatepe. Kardirli and its Environments, Istanbul, 1947; M. A. Dupont-Sommer, Inscriptions phéniciennes récemment découvertes à Karatepe (Cilicie), CRAI, 1948 (janvier—avril), стр. 76—83; J. Friedrich, Eine altphönizische Inschrift aus Kilikien, «Forschungen und Fortschritte», 1948, XXIV (Heft 7/8), стр. 76—79; C. H. Gordon, Phoenician Inscriptions from Karatepe, JQR, 1948, XXXIX, стр. 41—50; A. M. Honyman, Phoenician Inscriptions from Karatepe, «Muséon», 1948, LXI (1—2), стр. 43—57; B. Landsberger, Sam'al. Studien zur Entdeckung der Ruinenstätte Karatepe. Erste Lieferung, 1948; R. Marcus and I. J. Gelb, A Preliminary Study of the New Phoenician Inscription from Cilicia, JNES, 1948, VII (№ 3), стр. 194—198; J. Obermann, Discoveries at Karatepe. A Phoenician Royal Inscription from Cilicia, JAOS, Supplement, N 9, 1948, 49 стр.

Надпись на ортостатах

Столбец I

1. ʔnk ʔztwd hbrk bʕl ʕbd
2. bʕl ʔš ʔdr ʔwrk mlk dnyym
3. pʕln bʕl ldnyym ʔb wʔm yḥw ʔnk ʔyt
4. dnyym yrḥb ʔnk ʔrš ʕmq ʔdn lmmš ʔš
5. mš wʕd mbʔy wkn bymty kl nʕm ldny
6. m wšbʕ wmnʕm wmlʔ ʔnk ʕqrt pʕr wpʕ
7. l ʔnk ss ʕl ss wmgʕ ʕl mgn wmhnt ʕl
8. mhnt bʕbr bʕl wʔlm wšbrt mlšm
9. wtrq ʔnk kl hrʕ ʔš kn bʔrš wytnʔ ʔnk
10. bt ʔdny bnʕm wpʕl ʔnk lšrš ʔdny nʕm

11. wyšb ʔnk ʕl ksʔ ʔby wšt ʔnk šlm ʔt
12. kl mlk wʔp bʔbt pʕln kl mlk bšdqy w

13. bhkmyt wbnʕm lby wbn ʔnk ḥmylʕ
14. zt bkl qšyt ʕl gblm bmqmm bʕš kn
15. ʔšm rʕm bʕl ʔgdmm ʔš bl ʔš ʕbd
16. kn lbt mpš wʔnk ʔztwd štam tḥt pʕm
17. y wḥn ʔnk ḥnyt hmqmm hmt lšbtm dnn
18. ym lnhḥt lbnm wʕn ʔnk ʔršt ʕzt bmbʔ
19. šmš ʔš bl ʕn kl hmlkm ʔš kn lḥny wʔ
20. nk ʔztwd ʕntnm yrđm ʔnk yšbm ʔnk
21. bqšt gbly bmsʔ šmš wdnyym

Столбец II

1. yšbt šm wkn bymty bkl
2. gbl ʕmq ʔdn lmmš ʔšmš
3. wʕd mbʔy wbmqmm ʔš kn
4. lḥnm nstʕm ʔš yštʕ ʔdm llkt
5. drk wbymty ʔnk ʔsttklḥd
6. ydlḥkm bʕbr bʕl wʔlm
7. wkn bkl ymty šbʕ wmnʕm wšbt
8. nʕmt wnhḥt lb ldnyym wkl ʕm
9. q ʔdn wbn ʔnk hqrt z wš[t
10. ʔnk š]m ʔztwdy k bʕl wršp
11. šprm šlḥn lbnt wbn ʔnk b
12. ʕbr bʕl wbʕbr ršp šprm b
13. šbʕ wbnʕm wšbt nʕmt wbnḥt
14. lb lkny mšmr lʕmq ʔdn wlb
15. t mpš k bymty kn lʔrš ʕmqʔ
16. dn šbʕ wmnʕn wbl kn mtm [ll bymty] ldny
17. m (ll bymty) wbn ʔnk hqrt z [w]št
18. ʔnk šm ʔztwdy yšb ʔnk bn
19. bʕl krnryš wylk zbḥ lkl

Перевод надписи

Столбец I

1. Я — Азитавадд, благословенный Ваалом, раб
2. Ваала, муж могучий, ... (?), царь дануниитов.
3. Ваал поставил меня отцом и матерью дануниитам, чтобы оживил я
4. дануниитов, чтобы расширил я земли Долины Адана от восхода солн-
5. ца до его заката. И были у дануниитов в дни мои всякие блага,
6. и обилие, и довольство. И восстановил я разрушенное в Пахри (?); и приба-
7. вил я коней к коням, и щиты к щитам, и войско к
8. войску — ради Ваала и богов и по совету приближенных (?).
9. И искоренил я всякое зло, что было в стране, и устроил я
10. дом господства моего в благополучии, и сотворил я для корня господства моего
- благо.
11. И воссел я на трон отца моего. И заключил я мир со
12. всеми царями, — хотя цари и действовали враждебно против меня, — по справед-
- ливости моей,
13. мудрости моей и доброте сердца моего. И построил я укрепления
14. мощные на всех окраинах, на границах, там, где находились
15. люди злые, начальники отрядов, где никто не был подвластен
16. Дому Мошша; я же, Азитавадд, поверг их к моим ногам.
17. И построил я селения в тех местах, чтобы жили дануни-
18. иты в покое сердца своего. И покорил я страны сильные на за-
19. паде, которые не были покорены всеми царями, бывшими до меня; я
20. же, Азитавадд, покорил их, завладел ими, [а жителей] пленил и поселил
21. у самых границ моих на Востоке, а дануниитов

Столбец II

1. я переселил туда. И жили они [т. е. данунииты] в дни мои во всех
2. пределах Долины Адана, от восхода солнца
3. и до его заката, и в местностях, которые были
4. раньше опасными, где люди боялись ходить
5. дорогами. И в дни мои (?)
6. (?) ради Ваала и богов.
7. И было во все дни мои изобилие, и благоденствие, и доволь-
8. ство, и покой у дануниитов и во всей Долине
9. Адана. И построил я этот город, и назвал
10. я его городом Азитавадда, ибо Ваал и Решеф-
11. Цпрм послали меня строить. И построил я его
12. ради Ваала и ради Решеф-Цпрм, в
13. изобилии, в благоденствии, в довольстве и в по-
14. кое, чтобы он служил оплотом Долины Адана и До-
15. ма Мошша. И было в дни мои в стране Долины А-
16. дана изобилие и благоденствие, и не было в дни мои человека изнемогающего у
- данунии.
17. тов. И построил я этот город, и назвал
18. я его городом Азитавадда. Я поместил в него
19. Ваала-Крнтриш. А повинность жертвоприношения всем

Столбец III

1. hmskt zbh ymm 'lp wb[^ct h] rš
2. š wb^ct qsr š (wbrk b^cl kr[n]
3. tryš 'yt 'ztwd h ym wšlm
4. wcz 'dr 'l kl mlk) ltty b^cl krntryš
5. wkl 'ln qrt l'ztwd 'rk ymm wrb
6. šnt wrš^ct n^cmt wcz 'dr 'l kl ml

7. k wkn hqrt z b^clt šb^c wtrš w^cm
8. z 'š yšb hn ykn b^cl 'lpm wb^c
9. l š^cn wb^cl šb^c wtrš wbrbm yl^c (?)

10. wbrbm y'dr wbrbm y'bd l'z

11. twd wlb^ct mpš b^cbr b^cl w'lm
12. w'm mlk bmlkm wrzn brznm 'm 'p

- 13 dm 'š 'dm šm 'š ymh šm 'ztw
14. d bš^cr z wšt šm 'm 'p yhmd 'y
15. t hqrt z wys^c hš^cr z 'š p^cl 'p
16. ztwd wyp^cl lš^cr zr wšt šm 'ly
17. 'm bhmdt ys^c 'm bš^cn^ct wbr^c ys^c

18. hš^cr z wmh b^cl šmm w'l qn^crs

На подножье ортостатов

1. wšmš 'lm wkl dr bn 'lm
2. 'yt hmmkt h^c
3. w'yt hmlk h^c
4. w'yt

На лъве у входа

1. 'dm h^c 'š 'dm šm 'ps
2. šm 'ztwd ykn l'qm km šm
3. šmš wyrh

Столбец III

1. изображениям богов: ежегодное приношение быка, приношение во время посева
2. овцы и во время жатвы овцы (и благословил Ваал-Кри-
3. трийш Азитавадда жизнью, и миром,
4. и властью могучей над всеми царями) — чтобы дал Ваал-Кри-трийш,
5. и все боги города Азитавадду долгоденствие и много-
6. летие, и благополучное царствование, и власть сильную над всеми ца-
7. рями. И будет этот город обилен хлебом и вином, а народ,
8. который живет в нем, будет владеть крупным скотом и
9. овцами, хлебом и вином; и, умножившись в числе, будут работать,
10. и, умножившись в числе, будут воздавать хвалу, и, умножившись в числе, будут служить Ази-
11. тавадду и Дому Мошша, ради Ваала и богов.
12. А если какой-нибудь царь из царей, или вельможа из вельмож, или
13. какой-нибудь другой человек изгладит имя Азитавад-
14. да на этих вратах и напишет свое имя или же пожелает
15. этот город и удалит эти врата, которые сделал А-
16. зитавадд, и сделает другие врата и напишет имя свое на них. —
17. будь то по алчности он удалит, будь то по ненависти или злобе он удалит
18. эти врата, — то истребят Ваал неба, и Эл, сотворивший землю

На подножье ортостатов

1. и солнце вечное, и весь род сынов божьих —
2. ту царственную особу,
3. и того царя,
4. и

На льве у входа

1. того человека, кто бы он ни был;
2. имя же Азитавадда сохранится во век, как имя
3. солнца и луны.

и того же текста; 4) что версия, представленная на ортостатах, является более подробной и, по всей вероятности, наиболее поздней.

Что касается третьей финикийской надписи, т. е. надписи на обломке льва, то она так мала и фрагментарна, что трудно составить о ней какое-либо определенное мнение, однако надо сказать, что все ее 27 слов в той же последовательности входят в состав как надписи на статуе, так и надписи на ортостатах.

Наша работа посвящена именно надписи на ортостатах. Эта надпись совершенно исключительной сохранности. Все ее 400 с лишним слов, составляющие 65 строк, ясно и четко написаны. Только три буквы в 41-й строке и одна буква в 42-й строке повреждены, но и они восстанавливаются с полной убедительностью¹.

Разные мнения были высказаны учеными о времени, к которому должны быть отнесены найденные в районе Каратеппе надписи. Однако наиболее вероятной датой, кажется мне, являются годы 830/825—815/810 до н. э. В пользу этой даты говорит следующее:

1. Вполне возможно допустить, что «царь дануниитов», упоминаемый в найденной в Зенджири надписи Киламува, есть именно тот царь Азитавадд, о котором говорится в наших надписях. Ведь жалобам Киламува: «и одолел меня царь дануниитов (w'dr ʿly mlk d[n]nūm)» вполне соответствует заявление Азитавадда о покорении им разных стран, о расширении им земли Долины Адана от восхода солнца до его заката. Я уже не говорю о некоторых стилистических совпадениях в надписях Киламува и Азитавадда и об известной близости их в палеографическом отношении. Киламува же, как это установлено новейшими исследованиями², воцарился около 830 и умер в 810 или 815 г.

2. Последние годы Салманасара III (умер в 824 г.) и годы царствования его сына Шамшиадада (824—811), как известно, включают собой временный упадок Ассирийской державы и ослабление ее экономической и политической мощи. События же, которые описываются в наших надписях, в частности покорение Азитаваддом разных стран и расширение им земли дануниитов, а также подчеркиваемое в них неоднократно весьма благоприятное положение дануниитов могли иметь место именно в период упадка Ассирии.

3. Очень возможно, что указание на Азитавадда и на его страну содержится в надписи из Хамата царя Закира, датируемой большинством ученых концом IX в. до н. э. В этой надписи перечисляются цари, которых Бар-Хадад, сын Хазаеля, царь Арама (= Дамаска), объединил против Закира, царя Хамата: «Бар-Хадад и его войско, Бар-Гуш (= aral Gūsi, Gūsi) и его войско, царь Куэ (ассир. Qūe, Киликия) и его войско, царь Долины (ʿmq) и его войско, царь Гургума и его войско, царь Сам'аля и его войско, царь Мелиза (= Мелид) и его войско». Нельзя ли усмотреть в «царе Долины»³ Азитавадда, царя Долины Адана? То, что здесь дано название страны в сокращении, не имеет большого значения. Ср.: напр., Jeh. 17, 16; I Sam. 31,7; I Chr. 10,7 и т. д.

Многие ученые разных специальностей (хеттологи, историки Востока, семитологи и др.) пытались дешифровать и истолковать надписи Азитавадда. Однако нельзя сказать, что эта задача вполне удовлетворительно разрешена. Многие продолжает оставаться неясным, многое истолковано ошибочно. Наша работа, быть может, продвинет несколько вперед исследование этих новых и столь важных памятников финикийской письменности.

¹ См. об этой надписи: A. Dupont-Sommer, *Azitawadda, roi des Danouniens*, RA, 1948, XLII, NN 3—4, стр. 161—188; C. H. Gordon, *Azitawadd's Phoenician Inscription*, JNES, 1949, VIII, N 2, стр. 108—115; R. Marcus and I. J. Gelb, *The Phoenician stele Inscription from Cilicia*, там же, стр. 116—120.

² См., например, B. Landsberger, *ук. соч.*, стр. 50, 57 сл.

³ ʿmq в этой надписи обычно отождествляется с Unqi, т. е. ʿAmuq — Ἀμφίκυπρος.

Комментарии

Столбец I

1. 'złwd. «Согласно двум хеттским версиям, имя царя, равно как и построенного им на Каратепе города, — Asitawandas» (Боссерт у Оберманна, стр. 13). В семитской передаче имя царя, вероятно, звучало: Азитавадд или Азитавадда. Хонеймэн (стр. 48 и сл.) предлагает произносить это имя: Узтавадда. *hbrk b'ł*. Употребление определенного члена необычное; однако см. Gen. 31, 13; Num. 21, 14; II Reg. 23, 17; Jes. 36, 16 и т. д. — Ср. Gen. 24, 31; 26, 29: b'g'rk yhw. Ваал в данной надписи выступает как верховное божество Азитавадда и его народа. В хеттском тексте в этом месте (по Боссерту): «человек моего солнца».
2. 'š'dr. Ср. надпись Киламува из Зенджири, 7 («w'dr 'ly mlk d-nym»), а также надпись из Ma'uscā 5—6 («'dn mlkm h'dr»). Между прочим, в надписи CIS, 1, 2 № 1178, встречается собственное имя 'š'dr. Толкование этих двух слов и следующего за ними слова 'wrk, которое предлагают: Г о р д о н (1949, стр. 109, 112), М а р к у с и Г е л ь б (1949, стр. 117, 118): — «которого Аврикк, царь дануниитов, возвысил», — лишено всяких оснований. 'wrk. Значение этого слова еще не выяснено. В хеттском тексте: awarakus mlk dnnym. См. надпись Киламува из Зенджири, 7: w'dr 'ly mlk d[n]nym «и одолел меня царь дануниитов». Исследователи привлекают для отождествления (dnnym следующие названия: а) danuna — местность, упоминаемая в одном письме из архива Телл-эл-Амарны (sar mātu da-nu-na. — J. A. Knudtzon, Die El-Amarna-Tafeln, № 151, строка 52); б) dnn — название одного из племен, участвовавших в шествии на Египет при Рамсесе IV; в) dan-un-na — страна, упоминаемая на обелиске Ашшурнасирпала II; г) dnanu — название города в Bit Agūsi (см. RE, s. v. Syria, стб. 1595, 1599); д) dnnym — народ, упоминаемый в надписи Киламува из Зенджири; е) jad(a)nana — название острова Кипр (см. ZA, XXVIII, стр. 92 и сл.); ж) греч. Δαναί. Можно еще указать на dōdānm, Gen. 10, 4, и d'dān, Ez. 27, 15.
3. p'ln b'ldnnyñ p'b w'lm. Ср. надпись Киламува, 10: «w'nk lmy kt'b wlm y kt'm». Ср. также Gen. 45, 8.
- 3—4. yhw 'nk... yrhb 'nk. Формы yhw и yrhb до сих пор не получили удовлетворительного объяснения. Оберманн предлагает исправить yhw в mhw, а йбд в yrhb отбросить, чтобы таким образом получить формы причастия (Оберманн, стр. 8, 15). Г о р д о н возражает против того, чтобы считать yhw и yrhb причастиями, и предлагает рассматривать эти слова как адвербиальные инфинитивы каузативной формы ur 'l «used historically» (Г о р д о н, 1949, стр. 112). Х о н е й м э н (стр. 50) также считал эти формы инфинитивами if 'l «used absolutely». Б а р н е т т, Л е в и й н и М о с с (стр. 63, 68, 58) видят в формах этих слов 3 л. ед. ч. имперфекта, употребленного здесь в значении претерита. Но, допустив такое толкование, они вынуждены рассматривать следующее за каждым из этих слов личное местоимение 'nk (я) как собственное имя и переводить: yhw 'nk — 'NK preserved, yrhb nk — 'NK enlarged и т. д. Ф р и д р и х (стр. 78) объясняет эти необычные формы особенностями стиля автора надписи. Он пишет: «Автор надписи имел варварское обыкновение соединять 'nk «я» с 3 л. ед. ч. м. имперфекта вместо 1 л. ед. ч.

Я считаю, что yhw и yrhb представляют форму не 3 л., а 1 л. имперфекта. Основанием для такого утверждения может служить следующее:

1) Преформативом 1 л. имперфекта в документах из архива Телл-эл-Амарны, повидному, под влиянием ханаанской языковой среды, довольно часто является i, так, например, iibuṭa — я живу, iṣṣuru — я охраняю, imluk — я думаю и т. д.

2) По вавилонской системе вокализации преформатив 1 л. имперфекта всегда ³i (а не ³e, как по тивериадской системе). Еще известный средневековый грамматик Давид Кимхи указывал на то, что формой 1 л. имперфекта было именно ³ikṭōl, а не ³ekṭōl.

3) Единственные примеры 1 л. ед. ч. имперфекта в финикийской письменности сохранились, насколько мне известно, только в «Roemulus» Плавта, но там они переданы так: *ythum* — я завершу, *ysl* — я спрашиваю, *ysthūāl* — я прошу.

4) Древнееврейской каузативной форме *hiṣ il* в финикийском соответствует именно *yif il*. Так, например, *yṯh³* — сооружать, устанавливать, воздвигать; *ykdš* — посвящать и т. д. Нам совершенно ясен генезис этой формы. Сначала *hi* превратилось в *i*, а затем *i* получило йотацию (*hiṣ il* > *if il* > *yif il*).

Сказанное, кажется мне, позволяет утверждать, что в финикийском языке преформатив 1 л. ед. ч. имперфекта звучал *i*, которое уже довольно рано стало проявлять тенденцию к переходу в *yi* (йотация). См. С. Врокелманн, *Grundriss der vergleichenden Grammatik...*, I, стр. 566; Gesenius-Kautzsch, *Hebr. Grammatik*, 1902, § 24e, § 47 b.

4. ³mq ³dn. ³dn отождествляется исследователями с современным городом Адана, расположенным в 35 милях на запад от Кадирли. Это название засвидетельствовано уже в клинописных текстах, найденных в Божавее. См. Оберманн, стр. 3, 23.

6. ³wml³ ³nk ³qrt ³p³r Гордон (1949, стр. 113), а также Маркус и Гельб (стр. 118) полагают, что ³p³r — это *Paḥri* (или *Paḥra*), упоминаемое в анналах Салманасара III как царская резиденция в Вилкии. На это указывал уже Босерт (*Berichte: Karatere*, «Die Welt des Orients», 1948, Heft 3, 251). См. также опубликованные недавно тексты из Ассур (E. Michel, *Die Assur-Texte Salmanassars III* (858—824), «Die Welt des Orients», 1947, II, I и II; 1948, II, III), где Салманасар III говорит: «я запер надменного врага Кати в Пахри, его царской резиденции» (II, стр. 58).

Гордон переводит выражение ³wml³ ³nk ³qrt ³p³r — «и я наполнил арсеналы Пагр'а» (стр. 109). Он еще пытался сопоставлять ³qrt с евр. ³aqārbt — «бездетные женщины» и толковать это выражение так: «царствование было столь счастливым, что женщины до того бездетные стали рожать детей» (стр. 113). Маркус и Гельб переводят: «И я наполнил строения П'р'а» (стр. 117). Они указывают, что такое значение слова ³qrt («строения») подсказано: а) контекстом; б) значением слова ³aqr в арабском языке («жилище, замок, имущество»); в) соответствующим хеттским иероглифическим словом «karunas», которое значит: «строение или что-нибудь подобное». Я полагаю, что ³qrt (мн. ч.) означает то же, что евр. *peḡeṣ*, *pēḡaṣm*, а именно: проломы, повреждения, разрушения. Ср. Zeph. 2,4: *w³eqrōn te³aqer* — и Екрон будет разрушен. Понятным становится тогда и употребление здесь глагола *ml³* — заполнять, наполнять.

6—7. Ср. II Chr. 32,5.

8. ³wšbrt ³mlšm. Гордон переводит это выражение: «совет сановников», но он не дает никаких оснований для такого перевода; он указывает лишь на то, что слово «*mlš*» встречается в некоторых надписях с Кипра в качестве почетного титула (См. G. A. Cooke, *North-Semitic Inscriptions*, 1903, стр. 60 и сл.; M. Lidzbarski, *Kanaanäische Inschriften*, 1907, стр. 27).

Совершенно лишен основания перевод, который предлагают Маркус и Гельб — «и я сокрушил мятежников»; Дюпон-Соммер — «и я сокрушил надменных». Не стоит ли слово ³šbrt в связи в араб. *s³bārā*, что значит: «мнение, заключение»? Ср. II Chr. 32,3.

9. *wtrq*. Ср. араб. *t³rak*, *t³rək*. Па. *tārək* — изгонять, выгонять, прогонять.

wyt³n³ ³nk — имперф. 1 л. с *wāw consecutivum*. См. прим. к строкам 3—4 столбца 1.

10. *bt ʔdny. ʔdny* от *ʔdnm* (мн. ч.), что означает, вероятно, господство, владычество. Ср. Gen. R, s. 93 (начало): *malkūt w^ʕʔadnūt*.
11. *ʕl ks^ʔ ʔby*. Ср. надпись Киламува, 9 : *ʕl ks^ʔ ʔby*. *ʔšt ʔnk šlm*. Ср. Jeh. 9, 15; Jes. 27,5; Job 25,2.
12. *ʔbt* вражда; *bʔbt* враждебно. См. Num. 35,21.
- Перевод выражения «*wʔp bʔbt p^ʕln kl mlk*», который предлагает Г о р д о и «и даже на войне каждый царь ценил меня» — лишен всякого основания. Не имеют основания и переводы Д ю п о н - С о м м е р а: «как с отцом со мной обходились все цари» или «любезны были со мной все цари».
- 12—13. *bšdqy wbbhkmty*. Ср. надпись Панамува, II : *bhkmth wbsdqh*.
13. *hmt* мн. *hmyt* стена. Так же и в угаритском.
14. *qst* мн. *qsyt* окраина.
- bʔš* там где. Ср. Gen. 21, 17; Jud. 5,27; Ruth 1,16; Job 39, 30.
15. *ʔsm r^ʕm*. Ср. Ez. 30, 12: «и передам землю в руки людям злым»; Jer. 12, 14; см. *ʔš rā^ʕ* I Sam. 30, 22; *ʔanše rā^ʕ* Pr. 28,5; *ʔādām rā^ʕ* Ps. 140, 2.
- l^ʕ ʔgddm. ʔgddm* (евр. *g^ʕdūdīm*) полчища, отряды, шайки. См. II Sam. 4,2.
- 15—16. *ʔs bl s^ʕ bd kn* — где ни один человек не был рабом.
16. *bt mpš*. — «Дом Мопша», повидимому, название династии царя Азитавадда. См. О б е р м а н н, стр. 19 и сл. Некоторые исследователи хотят видеть в «*bt mpš*» семитизированную форму классического «*Mopsuestia*» (современный Misis, расположенный в 30 км на восток от Адана).
- štnm* — перфект 1 л. +nm, суффикс 3 л. мн. ч.
17. *hnt* мн. ч. *hnyt* — селение, поселок. Однако возможно и чтение *hmyt* — стены; *lšbntm dnytm*. См. примеры подобной конструкции: Pr. 13, 14; Ez. 10,3. Pr. 14, 13; Ezra 2,62 и т.д. О б е р м а н н высказывает предположение, что инфинитив *šbt* имеет здесь каузативное значение, и переводит это выражение: «чтобы поселить дануниитов» (стр. 21), но это предположение лишено оснований. Не имеет основания и перевод Х о н е й м а н а: «чтобы заселили их», т. е. эти места.
18. *w^ʕn*. Ср. Num. 24,24.
20. *ʕntnm* — перфект 1 л. +nm, суффикс 3 л. мн. ч.
- yrdm* — 1 л. имперфекта от глагола *rdy*. См. евр. *rdh* «господствовать, владычествовать, править, управлять». Ср. I Reg. 5,4; Jes. 14,2 (здесь встречаются рядом глаголы *rdh* и *šbh*, как и в надписи); Ps. 68,28 (здесь встречается глагол *rdh* с суфф. 3 л., как и в надписи; значение слова *rdēm*, бывшее до сих пор темным, благодаря этой параллели может считаться выясненным).
- yšbm* — 1 л. имперфекта от глагола *šby*. См. евр. *šbh* — пленить. Ср. I Reg. 8,46 и II Chr. 6,36, где *šbh* имеет значение «пленить и переселить». Суффикс 3 л. мн. ч. здесь не nm, а m.

Трудно согласиться с общепринятым мнением, что *yrdm* происходит от глагола *yrd*, а *yšbm* — от глагола *yšb*, так как эти формы не могут быть удовлетворительно объяснены.

Столбец II

- 1—2. *bkl gbl*. Ср. Ex. 10: 14,9; I Reg. 1,3.
4. *nšt^ʕm, yšt^ʕ*. *šy* (Nitra^ʕel) опасаться, страшиться, бояться; быть опасным, страшным. Ср. Jes. 41,10. См. формы Nitra^ʕel: Dt. 21,8; Ez. 23,48. Х о н е й м а н (стр. 52) рассматривает слово *nšt^ʕm* как причастие *nif^ʕal* от глагола *št^ʕ* и прибавляет, что это слово известно в угаритском, библейском и позднееврейском языках. Это — сомнительно.
- 5—6. *ʔš t t k l h d y d l p l k m* — эта группа букв не получила еще удовлетворительного разъяснения.
- 7—8. *w^ʕšbt n^ʕmt*. Ср. Ps. 133,1.

8. *wnḥt lb*. Ср. выражение *naḥat rā^aḥ* В^{ег} 17а, Н^{аg} 16^b, К^{ет} 95^a. См. аккад. *nuḥ libbi*.
- 9—10. *wš[ti ḥnkš] m* — см. строки 17 и 18 этого же столбца.
- 10—11. *wšp šprm*. Мы не располагаем никакими более или менее определенными данными для суждения об этом божестве. Слово *šprm* может быть сопоставлено с библ. *šep̄rīm* — козлы; оно могло означать приблизительно то же, что *s^cērim*, о которых говорится в Lev. 17,7 и II Chr. 11,15. Можно еще привлечь для сопоставления араб. *šep̄ar*, *šarḡā* — рассвет, раннее утро, и *šarḡīḡ* — категория духов, связанных с дневным светом. См. Targ. Ps. 121,6; Targ. Cant 4,6; Targ. Num. 6, 24.
11. *wbny* — причастие с мест. суфф. 3 л. («и построил я его»).
14. *lkny* — инфинитив с мест. суфф. 3 л.
16. *mtml*. Не может быть сомнения в том, что этот финикийский глагол стоит в связи с евр. глагольными формами *mll* (Ps. 37,2; 90,6; Job 14,2; 18,16 и т. д.) и *'mll* (Jes. 24,4; Jer. 15,9; Hos. 4,3; Ps. 6,3 и т. д.), а также с араб. формой *'itmōlēl* (*itpolel* от *mll*), см., напр., Targ. Job 14,2 — и означает: увядать, изнемогать, приходить в упадок. Перевод Г о р д о н а: «и не было врага у дануниитов», а равно и аналогичные переводы О б е р м а н н а и Х о н е й м э н а не имеют никаких оснований.
- mtm [ll bymtu]*. Исправлено на основании надписи на статуе, столбец III, строка 14.
17. (*ll bymtu*). Попало в эту строку из предыдущей по ошибке.
18. *yšb* — имперфект 1 л. Возможно: *ōšīb* > *yōšīb*.
- bn* — в нем. См., напр., надпись Эшмуназара, 5.
19. *b^cl krntryš*. Некоторые исследователи отождествляют *krntryš* с *Κελῆδερῖς* — название города на виликийском побережье. Х о н е й м э н полагает, что *krntryš* состоит из хетского *kwīḡwan* — царский почетный титул и *taḡayaš* < *taḡauwaš* — название лувийского божества. Он говорит, что «сюзеренный Таḡayaš», идентифицированный здесь с Ваалом, является непосредственным предшественником *b^cl trz*, который встречается на монетах из Тарса в персидский период (стр. 53 и сл.).
- ylk*. Не стоит ли слово *ylk* в связи с вавил. *ilku* (подать, налог, повинность) и с араб. *h^alāk* (налог, вид повинности, см. Ezra 4 : 13,20; 7,24)? Предлагаемый для слов «*wylk zbh*» перевод: «и пошло жертвоприношение» (Гордон) или «и пойдет жертвоприношение» (Маркус и Гельб) — не имеет смысла. Д ю п о н-С о м м е р читает: *yōlīk* (*yifil*) или *yūlak* (*yofal*) и переводит: «и приведут» или «и будут приведены».

Столбец III

1. *hmskt*. Возможно, что под *mskt*, как и в евр., разумеются литые изображения богов. См. II Chr. 28,2, где о царе Ахазе говорится, что он «даже сделал литые изображения Ваалов».
- zbh ymm*. Ср. I Sam. 1,21 и 20,6.
- 1—2. *wb^t ḥrṣ wb^t qṣr*. Ср. Gen. 45,6; Ex. 34,21. См. еще Jer. 50,16; 51,33. См. надпись на статуе, столбец II, строки 4,5.
- 2—4. *wbrk b^cl kr[n]tryš 'yt 'ztwd ḥym wšlm w^cz 'dr 'l kl mlk* «и благословил Ваал-Крнтриш Азитавадда жизнью, миром и властью могучей над всеми царями». Писец, повидимому, обнаружив допущенную им в приведенной фразе грамматическую ошибку (обязательно надо: «... *bḥym wšlm w^cz*»), а также то, что им оставлены без упоминания все местные боги, решил переписать фразу наново, изменив ее и расширив.
4. *lty* — «чтобы он дал» или «чтобы дал ему».

6. *wrš't n'mt. rš't* происходит от глагола *rš'*, который означал в финикийском, вероятно: управлять, господствовать, властвовать и т. п. Сохранность 'совершенно закономерна в финикийском; см., например, от *qr'* — перфект 1 л. *qr't*; от *yš'* — прич. мн. ч. м. р. *yš'm; mš'smš*; от *l'k* — *ml'kt*; от *tn'* — *yt'n, yt'n't, tn't* и т. д.; от *b'* — *yb'*, *mb'* *hsmš*. Ср. араб. *rāšūt*, которое означает: правление, управление, начальствование, господство, правительство, власть. См., например, *Aboth. 1,10; 2,3; Ab. zara 17^a; Erub. 41^b; Yer. Sanh. VI, 23^d; H^ag 15^a*.
7. *wkn.* — перфект 3 л. ж. р. с *wāw consecutivum*.
šb' wtrš. Ср. *Deut. 33,28; II Reg. 18,32; Jes. 36,17*. Особенно см. *Pr. 3,10*, где *šb* встречается рядом с *trš* и имеет значение хлеба, зерна.
8. Вместо: *š yšb 'bny kn* (Гордон) я читаю: *š yšb bn ykn*. Слово *bny* не имеет здесь никакого смысла.
9. *wbrbm.* Ср. *Nos. 4,7; Deut. 7,7*. Гордон неверно читает: *wbrbmy l'*; надо: *wbrbm yl'*.
yl' — имперфект 3 л. мн. ч. от глагола *l'cu*. Ср. араб. *l'cu* работать, трудиться. См. выражения: *l'e'e t'aba'ūt* «трудись усердно!» (*Lev. R, s. 32*); *d'e'ila la'e la nāgēs* «если он не работает, он не ест» (*Gen, R, s. 14*); *let'at azel la'e w'e nāgēs* «почему ты не идешь работать, чтобы иметь что есть?» (*Lev. R, s. 34*). Перевод слов: *wbrbm yl'*, который дает Гордон, — «уплачивая налоги», — не имеет никаких оснований.
10. *y'dr* — имперфект 3 л. мн. ч. от глагола *'dr* (*yif'il*), который означает: прославлять, возвеличивать. Ср. конструкцию *'dr...l... Sanh. 63^b*.
y'bd — имперфект 3 л. мн. ч. от глагола *'bd*.
Ср. конструкцию *'bd...l... I Sam. 4,9; II Sam. 9,10; 16, 19; Jer. 44, 3*.
12. *a'm mlk bmlkm etc.* Ср. надпись Ахирама: *w'l mlk bmlkm wskn bsknm.* — См. *Jud. 5,3*, где также рядом встречаются *m'lakīm* и *gōz'nīm*.
15. *wys'* — от глагола *ys'* «вырывать, удалять». Ср. *Jud. 16,3*.
16. *zr.* См. *I Reg. 3,18; Jes. 43,12; Job. 19,27* и т. д., где *zār* имеет значение «другой».
17. *bšn't.* Ср. *Num. 35,20; Ez. 32,29*.
wbr'. Ср. др.-евр. *gōa'*.
18. *wth'* — перфект от глагола *mḥu* с *wāw consecutivum*.
w'l qn' rš. Ср. *Gen. 14: 19*.
22: 'el' e'jōn qōneh šamajim wā'areš.

На подножье ортостатов

1. *wkl dr bn'm.* Ср. в угаритском: *ldr. bn il.* (С. Гордон, *Ugaritic Handbook, 1947, стр. 224*).

На лье у входа

- 2—3. *ykn l'm km šm šmš wy'h.* Ср. *Ps. 89: 37, 38*.